

**Memorandum of Understanding  
and  
Academic and Research  
Collaboration**



This Memorandum of Understanding and Academic and Research Collaboration (MoU) is effective as of 29/01/2018 (effective date) to establish an affiliation by and between

**National Institute of Technology Durgapur (NITD)** is an autonomous institution of the Government of India under Ministry of Human Resource Development, with legal address registered at Durgapur 713 209, West Bengal, India, of the FIRST PART

And

**National Research Tomsk Polytechnic University (TPU)**, with legal address registered at Tomsk 634050, Lenina Avenue, 30, Russia, and of the SECOND PART, have agreed to foster the cooperation, for the purpose of exchange of faculty/staff/students and other initiatives.

Taking into consideration that both NITD and TPU are involved into research activities in various spheres of water quality and treatment, geo-science, and both have scientists with the competence and experience that enable them to perform such research and, being interested in continuing and extending the scopes of their scientific work, the Parties have agreed to sign this Memorandum of Understanding (MOU) and to undertake the activities and procedures as set forth below.

**Меморандум о  
взаимопонимании и  
академическом и научно-  
исследовательском  
сотрудничестве**



Настоящий Меморандум о взаимопонимании и образовательном и научном сотрудничестве от 29/01/2018 (дата вступления в силу) заключено между

**Национальный институт технологии Дургапур (НИТД)**, является автономным учреждением Правительства Индии при Министерстве развития кадрового потенциала, зарегистрирован по адресу Дургапур 713 209, Западная Бенгалия, Индия, с одной стороны

и

**Национальным исследовательским Томским политехническим университетом (ТПУ)**, зарегистрирован по адресу Томск 634050, пр. Ленина 30, Россия, с другой стороны, согласились сотрудничать с целью осуществления обмена преподавателями/сотрудниками/ студентами и других мероприятий.

Принимая во внимание, что как НИТД, так и ТПУ участвуют в исследовательской деятельности в различных сферах качества и очистки воды, геологии, и оба имеют ученых, обладающих соответствующими компетенциями и опытом, которые позволяют им проводить такие исследования, и, будучи заинтересованными в продолжении своей научной работы, Стороны договорились подписать настоящий Меморандум о взаимопонимании и образовательном и научном сотрудничестве предпринять действия и процедуры, изложенные ниже:

### Introduction

NITD and TPU have many area of common interest in education and research. In some of these areas, the degree of mutual interest is so great that considerable advantage may be gained from their pursuit on a collaborative basis in the fields of academics, education and research. Collaboration will be established within the principle set out in the following sections:

#### 1. Object:

Both Institutes agree to develop the following collaborative activities in the academic areas of mutual interest, on the basis of equality and reciprocity.

The two institutes shall seek to promote:

##### a. Faculty/Scientist/Staff Exchanges

- i. The exchange of faculty to the mutual benefit of both institutions,
- ii. Collaboration in teaching, research and development, and consultancy studies in the field of mutual interest, including geothermal research and joint master program "Water quality and Water treatment" within the framework of BRICS Network University,
- iii. The exchange of academic materials and publications,
- iv. Conducting lectures, seminars, conference,
- v. Undertaking joint research,
- vi. Attachment of staff for purposes of curriculum development and review, attendance of course, upgrading of teaching and research skills.
- vii. Participating in seminars, symposiums, and other types of academic discussions,
- viii. Co-supervising post-graduate students (PhD students),
- ix. Conducting study tours and joint consultancy work.

A specific plan will be worked out each activity; setting forth detailed arrangements for collaboration will be agreed. The terms and conditions for each visit or an assignment or such exchange, including those concerning salary, travel funding, health insurance, and housing will be worked out between the institutes. A separate agreement will be entered into given such details

### Общие положения

НИТД и ТПУ имеют большое количество общих интересов в сфере образования и научных исследований. В некоторых из этих областей степень взаимного интереса настолько велика, что благодаря совместным усилиям может быть достигнут значительный прогресс в области академической деятельности, образования и исследований. Сотрудничество будет производиться в рамках принципов, изложенных в следующих разделах.

#### 1. Предмет соглашения:

НИТД и ТПУ заключают соглашение о ведении совместной деятельности в академических областях, представляющих взаимный интерес, на основе принципов равенства и взаимной выгоды.

НИТД и ТПУ будут стремиться активно развивать:

##### a. Обмен опытом между исследователями и профессорско-преподавательским составом

- i. Обмены между факультетами на взаимовыгодной основе.
  - ii. Сотрудничество в области преподавания, исследованиях, разработках и консультационных исследованиях в областях, вызывающих взаимный интерес, включая геотермальные исследования и совместную магистерскую программу «Качество воды и очистка воды» в рамках Сетевого университета БРИКС.
  - iii. Обмен учебными материалами и публикациями,
  - iv. Проведение лекций, семинары, конференции,
  - v. Проведение совместных исследований,
  - vi. Координация персонала для разработки и анализа учебных программ, повышения преподавательских и исследовательских навыков,
  - vii. Участие в семинарах, симпозиумах и других видах академических дискуссий,
  - viii. Совместное руководство деятельностью аспирантов,
  - ix. Организация учебных поездок и совместной консультационной работы.
- Будет разработан конкретный план каждого мероприятия; согласованы подробные договоренности о сотрудничестве. Сроки и условия для каждого визита или обмена, в том числе вопросы, касающиеся заработной платы,

<p>including term of exchange of any intellectual property.</p> <p><b>b. Student Exchanges</b>  Student exchange activities (at undergraduate or postgraduate level) cover visits to either institution for any of the following purposes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>i. Participating in research;</li> <li>ii. Participating in taught courses;</li> <li>iii. Involvement in study tours;</li> </ol> <p>The number of exchange students will not exceed 10 (ten) per semester. Exchange students will be permitted to stay at the host university generally for one academic term.</p> <p>The home university/institute will screen and select applicants from its university/institute for the exchange program. The host university/institution will reserve the right to make the final judgment on the admissibility of each student nominated for the exchange.</p> <p>The university/institute will mutually approve the student's personal curriculum not later than 1 month before the program starts.</p> <p>The host university/institute will provide the exchange students with:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- academic fee waiver,</li> <li>- access to university/institute facilities (laboratories, libraries, halls, sport and culture facilities),</li> <li>- support in accommodation reservation,</li> <li>- pick-up service upon arrival in Tomsk/ Durgapur,</li> <li>- visa and registration support.</li> </ul> <p>The Student pay for:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- travel expenses</li> <li>- accommodation</li> <li>- medical insurance</li> <li>- visa and registration.</li> </ul> <p>The student may apply for a scholarship, available in institutions, to cover current expenses of exchange program.</p> <p>Upon completion of the exchange program, the host university/institute issues an academic</p>	<p>финансирования поездок, медицинского страхования и жилья, будут решаться между институтами. Отдельное соглашение будет заключено с учетом всех деталей, включая вопросы обмена любой интеллектуальной собственностью.</p> <p><b>b. Студенческие обмены</b>  Студенческие обмены (на уровне бакалавриата или аспирантуры) включают посещение университета-партнера в рамках следующих целей:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>i. Участие в исследованиях;</li> <li>ii. Посещение учебных курсов;</li> <li>iii. Поездки с образовательными целями;</li> </ol> <p>Количество студентов, участвующих в обмене, не должно превышать 10 человек в семестр. Студентам по обмену разрешено оставаться в принимающем университете на один академический срок.</p> <p>Домашний университет / институт будет выбирать кандидатов из своего университета / института для программы обмена. Принимающий университет / учреждение оставляет за собой право сделать окончательное решение о приемлемости каждого студента, назначенного для обмена.</p> <p>Университет / институт будет взаимно одобрять личную учебную программу учащегося не позднее, чем за 1 месяц до начала программы.</p> <p>Принимающий университет / институт предоставит студентам по обмену:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- взаимный отказ от академических сборов,</li> <li>- доступ к лабораториям, библиотекам, залам, спортивным и культурным объектам университета/института,</li> <li>- поддержку в бронировании проживания,</li> <li>- встречу по прибытии в Томск / Дургапур,</li> <li>- поддержку визы и регистрации.</li> </ul> <p>Студент обязан оплатить:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- транспортные расходы,</li> <li>- проживание,</li> <li>- медицинскую страховку,</li> <li>- визу и регистрацию.</li> </ul>
--	---

transcript/certificate to the student and sends one copy to the exchange coordinator. All academic credit earned at host university/institute will be transferred to the home university/institute as determined by policies of the home university/institute.

**b. Other Areas: Education and Research**

- i. to exchange information on research and educational programs,
- ii. to exchange information on teaching, learning material and other literature relevant to their educational and research programmes,
- iii. to jointly organize short-term continuing education programmes on topics of mutual interest and to invite each other's faculty to participate therein,
- iv. to organize jointly seminars, conference, or workshops on topics of mutual interest and to invite each other's faculty to participate therein,
- v. to propose and engage jointly in research or training programmes sponsored by funding agencies, and to invite each other's faculty to participate therein,
- vi. to exchange, on a reciprocal basis, students at Undergraduate, Graduate and Doctoral levels for limited periods of time for purpose of education and /or research.
- vii. the provision of cultural and intellectual enrichment opportunities for staff and students of both institutes,
- viii. to use laboratory facilities in specific cases for a limited period,
- ix. to permit students, staff and faculty members to use library facility.

Both parties could consider collaboration in developing Double-Degree Programs in future. In this case the terms and conditions of its implementation, interim and final assessment shall be specified in a different agreement (and/or appendices to this Agreement) and carried out by each party in compliance with applicable national laws

Студент может подать заявку на стипендию, доступную в учреждении, для покрытия текущих расходов по программе обмена.

По завершении программы обмена принимающий университет/институт выдает академическую стенограмму/сертификат студенту и отправляет одну копию координатору обмена. Все академические кредиты, полученные в принимающем университете/институте, будут переведены в домашний университет/институт, как это определено политикой домашнего университета/института.


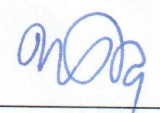

**b. Другие сферы сотрудничества в области образования и научно-исследовательской работы**

- i. Обмен данными по исследовательским и образовательным программам,
- ii. Обмен учебными материалами и другой литературой, имеющей отношение к образовательным и исследовательским программам,
- iii. Совместная организация краткосрочных программ непрерывного образования по тематике, представляющей взаимный интерес с привлечением подразделений ХУ и ТПУ,
- iv. Организация совместных семинаров, конференций, мастер-классов по темам, представляющим взаимный интерес,
- v. Совместное участие в исследовательских программах или программах обучения, спонсируемых фондами,
- vi. Студенческие обмены на уровне бакалавриата, магистратуры и аспирантуры в течение ограниченного периода времени с целью обучения и/или исследований,
- vii. Предоставление возможностей для культурного и интеллектуального обогащения для сотрудников и студентов ХУ и ТПУ,
- viii. Использование лабораторного оборудование в конкретных случаях в течение ограниченного периода времени,
- ix. Использование студентами, сотрудниками и профессорско-преподавательским составом библиотечного фонда НИТД и ТПУ,

Обе стороны могут рассмотреть возможности для разработки и реализации программ двойного диплома в будущем. В случае их реализации процедура и условия прописываются в дополнительном соглашении (и/или приложении к настоящему соглашению)

<p>NITD and TPU agree that detailed terms and conditions that guide each activity identified above will be separately determined and agreed upon by the two institutions. These terms shall include a technical description of proposed activity, financial arrangements, and person(s) responsible for its implementation.</p>	<p>и осуществляются каждой стороной в соответствии с национальным законодательством.</p> <p>НИТД и ТПУ соглашаются с тем, что подробные условия, определяющие каждое из указанных выше мероприятий, будут отдельно определены и согласованы двумя учреждениями. Эти условия должны включать техническое описание предлагаемой деятельности, финансовых механизмов и лица (лиц), ответственных за ее осуществление.</p>
<p><b>2. Coordination:</b></p> <p>Each institution shall appoint one member of its teaching/research faculty to coordinate the program on its behalf.</p> <p>The TPU contact person will be Natalia V. Guseva, the Head of Department of Hydrogeology, Engineering Geology and Land Management, School of Earth Sciences and Engineering, Tomsk Polytechnic University, 2/5 Lenin Avenue, office 511, Tomsk, 634050 Russia; tel: +7 (3822) 60-63-70; e-mail: gusevanv@tpu.ru.</p> <p>The NITD contact person will be Dr. Hirok Chaudhuri, Assistant Professor, Department of Physics, NIT Durgapur-713209, West Bengal, India. tel.: +91 94347 89019; e-mail: hirok.chaudhuri@phy.nitdgp.ac.in chaudhuri_hirok@yahoo.co.in</p>	<p><b>2. Координация программы</b></p> <p>Каждая сторона назначает одного представителя из числа профессорско-преподавательского состава/научных работников для осуществления координации программы от ее имени.</p> <p>Контактное лицо со стороны ТПУ: Наталья Владимировна Гусева, заведующая кафедрой Гидрогеологии, инженерной геологии и землеустройства, Инженерная школа природных ресурсов, Томский политехнический университет, г. Томск, 634050 пр. Ленина, 2/5, оф. 511; тел: +7 (3822) 60-63-70; e-mail: gusevanv@tpu.ru</p> <p>Контактное лицо со стороны НИТД доктор Хирок Чаундури, доцент Факультета физики Национального института технологий Дургapura, 713209, Западная Бенгалия, Индия. тел.: +91 94347 89019; e-mail: hirok.chaudhuri@phy.nitdgp.ac.in chaudhuri_hirok@yahoo.co.in</p>
<p><b>3. Intellectual Property Rights:</b></p> <p>Ownership of any intellectual property (including but not limited to confidential information, know-how, patents, copyrights, design rights, rights relating to computer software, and any other industrial or intellectual property rights) developed jointly during the course of this Agreement shall be vested in both institutes to this Memorandum.</p> <p>Both institutes shall have the joint right to determine the commercial exploitation and disposition of such intellectual property, and both institutes shall make joint applications for the registration of the same. Before any registration or commercialization of any intellectual property takes place, the institutes agree to teach a separate agreement covering issues such as exploitation rights and revenue sharing.</p>	<p><b>3. Права на интеллектуальную собственность:</b></p> <p>Права на любую интеллектуальную собственность (включая, помимо всего прочего, конфиденциальную информацию, ноу-хау, патенты, авторские права, права разработчика, права, касающиеся программного обеспечения и другие права промышленной или интеллектуальной собственности), созданную в результате совместной деятельности, оговоренной в данном Соглашении, обеспечиваются и регламентируются данным Соглашением.</p> <p>Обе стороны имеют совместное право принимать решения относительно коммерческого использования и распоряжения объектом интеллектуальной собственности. Обе стороны подают совместные заявки на регистрацию объекта интеллектуальной</p>

<p>Any publication regarding such intellectual property shall only be possible with the prior written consent of both institutes, such consent not to be unreasonably withheld.</p> <p>NITD and TPU shall be free to use perpetually the results arising out of the collaborating activities for its own internal teaching, research, educational, clinical and publication purpose without the payment of royalties or other fees to the other party.</p>	<p>собственности. Перед осуществлением процедуры регистрации или коммерциализации любого объекта интеллектуальной собственности, стороны должны заключить отдельное соглашение, оговаривающее такие вопросы, как права на использование и распределение доходов.</p> <p>Любые публикации, относящиеся к объекту интеллектуальной собственности, разрешаются только с письменного согласия обеих сторон, причем необоснованное запрещение публикаций не допускается.</p> <p>НИТД и ТПУ могут свободно и бессрочно использовать результаты совместной деятельности для целей обучения и проведения исследований внутри своего университета, а также с образовательными, клиническими и публикационными целями без уплаты лицензионных платежей и иных взносов другой стороне.</p>
<p><b>4. Validity:</b></p> <p>The Agreement shall remain in force for a period of 5 years commencing from effective date. Institutions may extend the term by written agreement signed by both after review.</p>	<p><b>4. Период действия:</b></p> <p>Соглашение вступает в силу после подписания его Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет. Стороны могут расширить условия в письменном виде после согласования обоих Сторон.</p>
<p><b>5. Termination:</b></p> <p>Either institution may terminate the Agreement by giving written notice of 6 months in advance to the other institution. Once terminated, neither NITD nor TPU will be responsible for any losses, financial or otherwise, which the other institutions may suffer. However, NITD and TPU will ensure that the provisions of this Agreement shall continue to apply to all activities in progress until their completion.</p>	<p><b>5. Прекращение действия:</b></p> <p>Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне не менее чем за 6 (шесть) месяцев письменное уведомление. После прекращения Соглашения ни НИТД, ни ТПУ не несут ответственности за любые потери или ущерб, в том числе финансовый. Тем не менее, НИТД и ТПУ обеспечат продолжение всех видов работ, проводимых на момент окончания или расторжения, до их завершения.</p>
<p><b>6. Amendments/Modifications:</b></p> <p>This Agreement may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of both institutes.</p>	<p><b>6. Изменения и дополнения:</b></p> <p>Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по письменному согласию, пописанному представителями обеих Сторон.</p>
<p><b>7. Dispute Resolution:</b></p> <p>In case, there be a dispute relating to any aspect of academic cooperation, President, NITD and Rector, TPU will jointly resolve the dispute in spirit of independence, mutual respect, and shared responsibility. If such a settlement cannot be reached, the dispute will be settled in the courts of Durgapur (India) and the Russian Federation.</p>	<p><b>7. Урегулирование споров:</b></p> <p>В случае возникновения спора в отношении любого аспекта академического сотрудничества, президент НИТД ТПУ при разрешении спорных ситуаций руководствуются принципами независимости, взаимного уважения и обоюдной ответственности. Если договоренность не может быть достигнута, спор разрешается в</p>

<p>NITD and TPU welcome the establishment of this Memorandum for cooperation and jointly agree to the provisions as set out above.</p>	<p>НИТД и ТПУ приветствуют подписание настоящего Соглашения о сотрудничестве и согласны с положениями, представленными выше.</p>
<p><b>Notes:</b></p> <p>The singular includes the plural and vice versa.</p> <p>As a supplement to the present MOU, the Parties will conclude separate agreements that will describe the terms and conditions on execution of works on all aforementioned subjects and their cost as well.</p> <p>The two Parties held their talks in high spirits &amp; looked forward to deepening their cooperation in all fields.</p> <p>This document was drawn in two copies in the Russian and English languages for both Parties, each of which will be deemed as original.</p> <p>In the case of any inconsistency in Russian and English versions of MOU, the text in the English language shall prevail.</p>	<p><b>Примечание:</b></p> <p>Слова, употреблённые в единственном числе, включают соответственно значение множественного числа и наоборот.</p> <p>Как приложение к настоящему Протоколу Стороны заключат отдельные договоры, описывающие порядок выполнения работ по всем указанным тематикам, а также их стоимость.</p> <p>Стороны проводили переговоры в бодром расположении духа и надеются на укрепление сотрудничества во всех областях.</p> <p>Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и английском языках для каждой из Сторон и имеющих одинаковую силу.</p> <p>При возникновении разночтений в английской и русской версии Протокола приоритетным является английский вариант.</p>
<p>Signatures of the Parties</p> <p><b>For and behalf of NITD</b></p> <p><b>The Director</b></p> <p> / Prof. Anupam Basu /</p> <p><b>निदेशक / Director</b></p> <p>राष्ट्रीय प्रौद्योगिकी संस्थान / National Institute of Technology</p> <p>महात्मा गांधी एवेन्यू / Mahatma Gandhi Avenue</p> <p>दुर्गापुर-713209 (प.ब.) भारत</p> <p>Durgapur-713209 (W.B.) India</p>	<p>Подписи Сторон</p> <p><b>Со стороны ТПУ</b></p> <p><b>Ректор</b></p> <p> /Чубик П.С./</p> <p></p>

